

## UNA CUESTION DE CRITICA TEXTUAL: [X.] ATH. II, 7

José A. Caballero López\*  
Colegio Universitario de la Rioja

### RESUMEN

*El infinitivo ἡθοῦσθαι ([X.] Ath. II,7), lectura que ofrecen todos los manuscritos que nos han transmitido la Athenaiōn Politeía del Pseudo-Jenofonte, no debe ser corregido si atendemos tanto el carácter de la lengua de la obra en su conjunto, como a la estructura estilística del párrafo en el que se encuentra.*

### ABSTRACT

*The infinitive ἡθοῦσθαι ([X.] Ath. II,7) as found unanimously in all the manuscripts that have transmitted the Ps. Xenophon's Athenaiōn Politeía, should not be corrected on account not only of the linguistic characteristics of the work as a whole but on the stylistic structure of the paragraph in which the infinitive is to be found.*

Los manuscritos<sup>1</sup> que nos han transmitido la obra que lleva por título *Athenaiōn Politeía*, realizada por un autor desconocido hacia los años 431-

\* Dr. en Filología Clásica. Dpto. de Ciencias de la Antigüedad; Colegio Universitario de La Rioja; Caballero de la Rosa, 38; 26004 Logroño. Recibido el 10-11-1986.

1. A o *Vaticanus 1950* del siglo XIV, B o *Vaticanus 1335* del siglo XIV-XV, C o *Mutinensis 145* del siglo XIV y M o *Marcianus 511* del siglo XIV. Sobre el análisis de esta transmisión textual vid. E. Kalinka, *Xenophontis qui inscribitur Libellus Athenaiōn Politeía*, ed. minor, Stuttgart, 1961, pp. III-XXV. G. Serra, "La tradizione manoscritta della Costituzione degli Ateniesi dello pseudo-Senofonte", *AAPat*, 65, 1978-1979, pp. 77-117.

421 a.J.C.<sup>2</sup>, coinciden en ofrecer la lectura ἡθροῖσθαι (infinitivo de perfecto de ἄθροίζω con espíritu suave) en el capítulo II, párrafo 7, cuyo texto reproducimos aquí íntegramente sin las alteraciones que en él han efectuado los diferentes editores (*vid.* el aparato crítico en la edición de E. Kalinka):

Εἰ δὲ θεῖς μικροτέρων μνησθῆναι, διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης  
πρῶτον μὲν τρόπους εὐωχιῶν ἐξεῦρον ἐπιμισγόμενοι ἀλλήλοις·  
ὅτι ἐν Σικελίᾳ ἢ δὴ ἢ ἐν Ἰταλίᾳ ἢ ἐν Κύπρῳ ἢ ἐν Αἰγύπτῳ ἢ ἐν  
Λυβίᾳ ἢ ἐν τῷ Πόντῳ ἢ ἐν Πελοποννήσῳ ἢ ἀλλοθί που, ταῦτα  
πάντα εἰς ἐνῆθροῖσθαι διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης.

Se tiende a considerar que la relación que el autor establece entre la oración de ἐξεῦρον (*sic* en los manuscritos; *cf.* J.A. Caballero, “Aportaciones al estudio lingüístico de la *República de los Atenienses*”, *Cuadernos de Investigación Filológica*, 8, 1982, p. 73) y la que comienza por ὅτι y termina en τῆς θαλάττης es de índole coordinativa. En virtud de dicha consideración los diferentes editores proceden a la corrección del infinitivo ἡθροῖσθαι, sustituyéndolo por el indicativo esperado.

En efecto, ya Leunclavio en 1596<sup>3</sup> conjetura ἡθροῖσθη, forma que adoptan Wacker (1744), Schneider (1838) y más recientemente G.W. Bowersock en su edición de 1966<sup>4</sup>.

E. Kalinka, en 1913, se decide por ἡθροῖσται (con el espíritu áspero incluido), siguiendo a Weiske (1904), Bake (1831), Kergel (1846) y Pankow (1866), porque esa “concentración en la ciudad de los atenienses de diversas modalidades de bienestar” es presentada por el autor como un estado continuado<sup>5</sup>.

En cualquier caso, la falta de nexo coordinativo es subsanada por los editores de distinta forma. Schneider (1838) introduce καὶ delante de ὅτι. Kalinka (1913) cree que los copistas pudieron haber omitido con facilidad la partícula , especialmente si se encontraba con su *e psilón* elidida, entre τι

2. La datación y la autoría de esta obra son cuestiones todavía sin resolver. Una exposición de las diferentes hipótesis puede verse en E. Kalinka, *Die pseudo-xenophontische Athenaiōn Politeía*. Einleitung, Übersetzung und Erklärung, Leipzig, 1913, M. Treu, “Ps. Xenophon, *Politeía Athenaiōn*”, *RE*, IX A 2, 1967, cols. 1929-1982. C. Leduc, *La Constitution d’Athènes attribuée à Xénophon*, París, 1976. L. Canfora, *Studi sull’Athenaion Politeia pseudosenofontea*, Turín, 1980. J.A. Caballero, *Estudio lingüístico de la Athenaion Politeía atribuida a Jenofonte*, tesis doctoral, Salamanca, 1985.

3. *Ξενοφῶντος τὰ εὕρισκόμενα*, ed. Leunclavio 1596 (1625<sup>2</sup>), *apud* E. Kalinka, *op. cit.* en n. 2, p. 195.

4. G.W. Bowersock, “Pseudo-Xenophon”, *HSCP*, 71, 1966, pp. 33-55. Y posteriormente en *Xenophon, vol. VII, Scripta Minora*, Loeb C.L., 1968, pp. 461-507.

5. *Cf.* E. Kalinka, *op. cit.* en n. 2, p. 195.

y ἐν. M. Fernández Galiano, que también acepta la conjetura ἥθροισται, en su edición bilingüe de 1951<sup>6</sup> conjetura la partícula γάρ.

Bowersock (1966) considera que ambas oraciones están simplemente yuxtapuestas.

Hay, no obstante, editores que mantienen el infinitivo de los manuscritos aunque añaden delante de ἄ τι elementos que ayuden a “su” correcta interpretación: Zeunius (1778) ὡς (οὐ ὡσθ’), Müller-Strübing (1880) ἔπειτα δὲ οἱ αἰτέ εἰσι<sup>7</sup>.

Frente a cuanto acabamos de exponer nosotros proponemos la conservación de la lectura que presentan unánimemente los manuscritos: ἥθροῖσθαι, infinitivo de perfecto del verbo ἄθροίζω con la ausencia inclusive del espíritu áspero.

Ciertamente, muchos editores parten del hecho de que la lengua en que está escrita la *Athenaiōn Politeía* del Pseudo-Jenofonte es ático puro<sup>8</sup>. Por ello, y al ser ἄθροίζω la forma de este dialecto, con el espíritu áspero rehecho por analogía con ἄμα, ἄπας, etc.<sup>9</sup>, corrigen la lectura de los manuscritos. Nosotros hemos creído demostrar en otro lugar<sup>10</sup>, fundándonos en un gran número de datos extraídos de la fonética, la morfología, el léxico y la sintaxis de la *Athenaiōn Politeía*, que el Pseudo-Jenofonte se sirve de un tipo de lengua mixta al que denominábamos, con A. López Eire<sup>11</sup>, “ático de alto nivel cultural” y que cuenta con elementos áticos documentados en las inscripciones junto a otros no atestiguados en ellas pero sí en la literatura jónica. Se trata, justamente, de que los autores de las primeras manifestaciones literarias áticas, entre los que contamos al Pseudo-Jenofonte, introducen en su obra jonismos o formas áticas jonizadas con la finalidad de hacer de su dialecto, el ático, un vehículo apto para la expresión literaria, eliminando y sustituyendo aquellos elementos lingüísticos de carácter puramente local por otros procedentes del dialecto jónico, lengua de prestigio (no en vano gran

6. Pseudo-Jenofonte, *La República de los Atenenses*, intr. de M. Cardenal de Iracheta, texto, traducción y notas de M. Fernández Galiano, Madrid, Instituto de Estudios Políticos (=Centro de Estudios Constitucionales), 1971 (=1951).

7. La crítica a tales conjeturas puede verse en E. Kalinka, *op. cit.*, p. 195-196.

8. Vid. O. Hoffmann-A. Debrunner-A. Scherer, *Historia de la lengua griega*, tr. española, Madrid, 1973, p. 151.

9. Vid. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, 1968-1980, s.v. ἄθροος.

10. J.A. Caballero, “Aportaciones al estudio lingüístico de la *República de los Atenenses*”, *Cuadernos de Investigación Filológica*, VIII, 1982, pp. 61-101. Más datos y el análisis comparativo se ofrecen en *Estudio lingüístico de la Athenaiōn Politeía atribuida a Jenofonte*, tesis doctoral, Salamanca, 1985.

11. A. López Eire, “Del ático a la koiné”, *Emerita*, 49, 1981, pp. 377-392. *Idem*, “Fundamentos sociolingüísticos del origen de la koiné”, *CFC*, 1983, pp. 21-53.

parte de la literatura y, especialmente, la prosa literaria que precede a estos autores está escrita en ese dialecto). Citemos, a manera de ejemplo, los términos ἄσσα υθαλασσοκράτορες, junto ἀπράττω, κρείττων, de nuestra *Athenaiōn Politeia*; en las *Tetralogías* de Antifonte hallamos 23 ejemplos con -σσ- del jónico frente a 3 con -ττ- del ático; en el *Encomio de Helena* de Gorgias leemos κρείσσον (obsérvese el diptongo típico del ático), δισσαί, ἥσσω; en la *Defensa de Palamedes*, πράσσοντος, δισσῶν, πεσσοῦστασσομένον junto ἀπράττειν, κρείττων; en la obra de Tucídides y en la del *Anonymus Iamblichii* encontramos siempre el tratamiento jónico, excepto en alguna ocasión en que aparece el indefinido ἄττα. El Pseudo-Jenofonte utiliza dos veces la forma ἦν de la conjunción condicional de la eventualidad, de carácter jónico, junto a la ática ἐάν; cosa que también hacen Gorgias, Antifonte y Tucídides. En la *Athenaiōn Politeia* atestigüamos la forma ática de la posposición ἕνεκα, a la vez que ἕνεκεν forma de compromiso entre aquella y la jónica εἵνεκεν; hecho observable igualmente en Antifonte, Andócides y Tucídides. No es, en fin, lugar aquí de dar repaso a lo que hemos expuesto en otros trabajos. Únicamente queremos que quede claro que no es razón suficiente para restituir el espíritu áspero en el infinitivo ἠθροῖσθαι de nuestra *Athenaiōn Politeia* el creer que su autor debía haber utilizado esa forma porque su lengua era el ático. Podríamos pensar, al contrario, que aquí, como en el resto de los casos descritos anteriormente, el Pseudo-Jenofonte ha pretendido dar “barniz” jonio a su lengua. ἠθροῖω, con espíritu suave, es, en efecto, la forma que encontramos, entre otras obras escritas en ese dialecto, en las *Historias* de Heródoto. Preferimos nosotros, en consecuencia, conservar la lectura unánime de los manuscritos; máxime cuando en otros casos no existe discrepancia alguna en la notación del espíritu áspero por parte de los copistas<sup>12</sup>.

En cuanto al infinitivo, nada nos impide considerarlo un infinitivo consecutivo o, si se prefiere, explicativo, de expansión de lo anunciado en la oración anterior. No hay necesidad alguna de conjeturar ὡς, ὡςθ', ο γάρ, ya que tal tipo de infinitivos se encuentra muy frecuentemente atestiguado desde Homero y pasan por ser los valores más antiguos de esta forma nominal del verbo<sup>13</sup>. Aparecen documentados incluso en la *koiné*, periodo de la lengua griega en que el uso de las oraciones de infinitivo se restringe en favor del uso de las conjunciones<sup>14</sup>.

12. El manuscrito A (*Vaticanus 1950*) se excede incluso en su afán de notar los acentos y espíritus (*Vid. Xenophontis qui inscribitur libellus Athenaion Politeia*, ed. E. Kalinka, Stuttgart, 1968, p. IV: “signa autem accentus et spiritus magna cum cura sunt addita, quanquam illorum ratio satis discrepat ab ea qua nos sumus assueti neque dessunt vitia aperta”).

13. Cf. E. Schwyzer-A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, II, München, 1975 (=1950), p. 362 ss. P. Burguière, *Histoire de l'infinitive en grec*, Paris, 1960. P. Chantraine, *Grammaire homérique*, II, Paris, 1963, p. 300 ss.

14. Cf. Blass-A. Debrunner-R.W. Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and other early Christian Literature*, Chicago-London, 1961, pp. 196 ss. E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, II 1, Berlin-Leipzig, 1970 (=1926), pp. 296 ss.



βιοικουῖσι τὰς πόλεις τὰς συμμαχίας, καὶ τοὺς τοῦ δήμου  
σώζουσι, τοὺς ἐναντίους ἀπολλύουσιν ἐν τοῖς δικαστηρίοις  
(I,16).

τὸ δὲ δπλατικὸν αὐτοῖς... οὕτω καθέστηκεν καὶ τῶν μὲν  
πολεμίων ἥττους τε σφᾶς αὐτοὺς ἡγοῦνται εἶναι καὶ ὀλείζους  
(II,1; οὕτω anuncia justamente la oración de καί ).

Si esto es así, nada nos impide pensar que la oración introducida por καί de valor consecutivo o explicativo, es, a su vez, paralela a la oración de ἡθοῦσθαι , infinitivo consecutivo o explicativo.

Consecuentemente, opinamos que dicho infinitivo es la forma original del texto, forma transmitida por los manuscritos conservados, y que no hay motivo para corregirla.